

5. Vederbörande myndighet bör, där så befinnes lämpligt, bestämma att semestern förlänges alltefter anställningens varaktighet. Sådan förlängning bör komma till stånd snarast möjligt och genomföras successivt i syfte att stadgad minimitid uppnås efter ett bestämt antal år.

6. Ehuru det kan vara önskvärt, att möjligheter i undantagsfall öppnas för uppdelning av semestern, bör noga tillses, att en dylik uppdelning icke motverkar semesterns syfte att bereda arbetstagarna tillfälle till återhämtning. I detta syfte bör arbetaren äga att uttaga åtminstone en del av sin semester i en sammanhängande period, som icke bör understiga viss föreskriven minimitid.

7. Där så befinnes lämpligt, böra i enlighet med det fastställda förfarandet åtgärder vidtagas, för att undvika att semestern sammanfaller med perioder av hög arbetsbelastning inom jordbruket eller att jordbruksproduktionen allvarligt hotas.

### Bilaga C.

#### Konvention (nr 102) angående minimistandard för social trygghet.

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens, vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 4 juni 1952 till sitt trettiofemte sammanträde,

och beslutat antaga vissa förslag angående minimistandard för social trygghet, vilken fråga inbegripes under den femte punkten på sammanträdets dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skola taga form av en internationell konvention,

antager denna den 28 dagen i juni månad år nittonhundrafemtio två följande konvention, som skall benämnas »konvention angående minimistandard för social trygghet, 1952» [Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952].

#### Del 1. Allmänna bestämmelser.

##### Artikel 1.

1. I denna konvention skall

a) med uttrycket »föreskrivet» förstås fastställt i eller med stöd av den nationella lagstiftningen;

b) med uttrycket »vistelse» (residence) förstås regelmässig vistelse inom medlemsstatens territorium och med uttrycket »i landet bosatt» (resident) envar, som regelmässigt vistas inom medlemsstats territorium;

c) med uttrycket »hustru» förstås hustru, som försörjes av sin make;

d) med uttrycket »änka» förstås kvinna, som vid tidpunkten för makens död försörjdes av honom;

e) med uttrycket »barn» förstås barn under den ålder, då skolplikten upphör, eller barn under 15 år, alltefter vad därom må föreskrivas;

f) med uttrycket »kvalifikationsperiod» förstås en period av full-

gjorda avgiftsbetalningar eller av arbetsanställning eller en vistelseperiod eller dylika perioder i förening, alltefter vad därom må föreskrivas.

2. I artiklarna 10, 34 och 49 avser uttrycket »förmån» antingen direkt tillhandahållen förmån i form av vård, eller indirekt förmån bestående av ersättning för vederbörandes kostnader.

#### Artikel 2.

Varje medlem av Internationella arbetsorganisationen, för vilken denna konvention är i kraft, skall

- a) tillämpa
  - i) del I;
  - ii) minst tre av delarna II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX och X, däri inbegripen minst en av delarna IV, V, VI, IX eller X;
  - iii) ifrågakommande bestämmelser i delarna XI, XII och XIII; och
  - iv) del XIV; samt

b) i sin ratifikationshandling ange vilka av delarna II—X, beträffande vilka medlemmen godtager de ur konventionen härrörande förpliktelserna.

#### Artikel 3.

1. Medlem, vars ekonomiska resurser samt hälso- och sjukvårdsanordningar äro otillräckligt utvecklade, må, om och under så lång tid vederbörande myndighet finner erforderligt, genom en vid ratifikationshandlingen fogad förklaring begagna sig av de temporära undantag, som finnas angivna i följande artiklar, nämligen 9 d), 12: 2), 15 d), 18: 2), 21 c), 27 d), 33 b), 34: 3), 41 d), 48 c), 55 d) och 61 d).

2. Medlem, som avgivit förklaring enligt mom. 1 av denna artikel, skall i den årliga redogörelsen rörande tillämpningen av denna konvention enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga beträffande varje undantag, varav medlemmen begagnar sig, giva tillkänna:

- a) att skälen härför alltjämt föreligga; eller
- b) att medlemmen avstår från rätten att begagna sig av ifrågavarande undantag från och med viss dag.

#### Artikel 4.

1. Varje medlem, som ratificerat denna konvention, äger därefter underätta Internationella arbetsbyråns generaldirektör om att medlemmen godtager de ur konventionen härrörande förpliktelserna med avseende å en eller flera av delarna II—X, vilka icke redan angivits i dess ratifikationshandling.

2. I mom. 1 av förevarande artikel omnämnda åtaganden skola anses såsom en integrerande del av ratifikationen och medföra med densamma identiska rättsverkningar från och med dagen för underrättelsens delgivande.

#### Artikel 5.

När en medlem i och för tillämpningen av de av delarna II—X av förevarande konvention, vilka skola omfattas av ratifikationen, har att bereda skydd åt föreskrivna kategorier av personer, utgörande minst en viss procent av arbetstagarna eller av i landet bosatta personer, skall medlemmen, innan den förbinder sig att tillämpa någon av dessa delar, förvissa sig om att ifrågavarande procenttal är uppnått.

*Artikel 6.*

I och för tillämpningen av delarna II, III, IV, V, VIII (såvitt avser hälso- och sjukvård), IX eller X av förevarande konvention må medlemmen medräkna sådant skydd som ernås genom försäkring, vilken, ehuru den icke blivit genom den nationella lagstiftningen obligatoriskt föreskriven för de personer, som skola beredas skydd.

a) övervakas av offentlig myndighet eller i enlighet med föreskrivna normer handhaves gemensamt av arbetsgivare och arbetare;

b) omfattar en väsentlig del av de personer, vilkas inkomster icke överstiga en yrkesutbildad manlig kroppsarbeters; samt

c) i förening med övriga eventuellt förekommande former av skydd fyller de krav, som uppställts i konventionens tillämpliga föreskrifter.

**Del II. Hälso- och sjukvård.***Artikel 7.*

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner, när deras tillstånd kräver hälso- och sjukvård av förebyggande eller botande art, i enlighet med följande artiklar av denna del.

*Artikel 8.*

Här avsedda riskfall skola gälla varje sjukdomstillstånd, vad dess orsak än må vara, havandeskap samt förlossning och följderna därav.

*Artikel 9.*

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla arbetstagare ävensom deras hustrur och barn; eller

b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta, ävensom deras hustrur och barn; eller

c) föreskrivna kategorier av i landet bosatta, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

d) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysselsätta minst 20 personer, ävensom deras hustrur och barn.

*Artikel 10.*

1. Förmånerna skola minst omfatta:

a) vid sjukdomstillstånd:

i) vård av allmänpraktiserande läkare, innefattande jämväl hembesök;

ii) specialistvård å sjukhus för där intagna och för patienter i öppen vård samt sådan specialistvård, som må finnas tillgänglig utanför sjukhus;

iii) väsentliga läkemedel, som ordineras av läkare eller annan legitimerad utövare av sjukvård;

iv) vård å sjukhus, om så erfordras, samt

b) vid havandeskap och förlossning samt följderna därav

i) vård av läkare eller utbildad barnmorska såväl före som vid förlossningen ävensom eftervård; samt

ii) vård å sjukhus, om så erfordras.

2. Förmånstagaren eller den, som är ansvarig för hans försörjning, må kunna åläggas att deltaga i bestridandet av kostnaderna för den hälso- och sjukvård, som förmånstagaren åtnjuter vid sjukdom; reglerna härför skola utformas på sådant sätt, att ekonomiska svårigheter icke uppstå för vederbörande.

3. Den i enlighet med denna artikel tillhandahållna hälso- och sjukvården skall syfta till att vidmakthålla, återställa eller förbättra den skyddades hälsa samt förmåga att arbeta och tillgodose sina personliga behov.

4. De myndigheter eller institutioner, som äro ansvariga för tillhandahållandet av förmånen, skola på lämpligt sätt söka förmå de skyddade att utnyttja de allmänna hälso- och sjukvårdsanordningar, som ställas till deras förfogande av offentliga myndigheter eller av andra av sådana myndigheter erkända organ.

#### Artikel 11.

I artikel 10 angivna förmåner skola i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone sådana skyddade personer, som själva eller vilkas försörjare fullgjort en kvalifikationsperiod, som må anses erforderlig till förekommande av missbruk.

#### Artikel 12.

1. I artikel 10 angivna förmåner skola utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att vid sjukdom förmånernas varaktighet må begränsas till 26 veckor i varje särskilt fall; förmånerna skola emellertid icke indragas, så länge kontantförmån utgår, och åtgärder skola vidtagas i syfte att förlänga tiden för förmånernas åtnjutande vid vissa föreskrivna sjukdomar, som enligt vunnit erfarenhet kräva utdragen vårdtid.

2. När en i enlighet med artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, må förmånstiden begränsas till 13 veckor i varje särskilt fall.

### Del III. Kontantförmåner vid sjukdom.

#### Artikel 13.

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer kontantförmåner vid sjukdom i enlighet med följande artiklar av denna del.

#### Artikel 14.

Här avsett riskfall skall gälla arbetsoförmåga, härrörande av sjukdom och medförande inkomstbortfall av den innebörd den nationella lagstiftningen angiver.

#### Artikel 15.

Den skyddade personkretsen skall omfatta

- a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller
- b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller
- c) alla i landet bosatta, vilkas tillgångar så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå icke överstiga viss gräns, som står i överensstämmelse med vad i artikel 67 föreskrives; eller,

d) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysselsätta minst 20 personer.

*Artikel 16.*

1. När skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen, skall kontantförmånen utgöras av en periodisk utbetalning, beräknad i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66.

2. När skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar, så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga föreskrivna gränser, skall kontantförmånen utgöras av en i enlighet med bestämmelserna i artikel 67 beräknad periodisk utbetalning.

*Artikel 17.*

I artikel 16 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone sådana skyddade personer, vilka fullgjort en kvalifikationsperiod, som må anses erforderlig till förekommande av missbruk.

*Artikel 18.*

1. I artikel 16 angiven förmån skall utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att förmånens varaktighet må begränsas till 26 veckor i varje särskilt sjukdomsfall, samt att förmånen icke behöver utgivas för de första tre dagarna av inkomstbortfallet.

2. När en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, må förmånens varaktighet begränsas till

a) en period så beräknad att det totala antalet dagar, för vilka kontantförmånen utgår under ett år, icke understiger tio gånger det genomsnittliga antalet under nämnda år skyddade personer; eller

b) 13 veckor i varje särskilt sjukdomsfall, varvid förmånen icke behöver utgå för de tre första dagarna av inkomstbortfallet.

**Del IV. Förmåner vid arbetslöshet.**

*Artikel 19.*

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid arbetslöshet i enlighet med följande artiklar av denna del.

*Artikel 20.*

Här avsett riskfall skall gälla inkomstbortfall — av den innebörd den nationella lagstiftningen angiver — på grund av bristande tillgång på lämpligt arbete för en skyddad person, som är arbetsför och oförhindrad att åtaga sig arbete.

*Artikel 21.*

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

b) alla i landet bosatta, vilkas tillgångar, så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga viss gräns, som står i överensstämmelse med vad i artikel 67 föreskrives; eller

c) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysselsätta minst 20 personer.

*Artikel 22.*

1. När skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare, skall förmånen utgöras av en periodisk utbetalning, beräknad i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66.

2. När skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar, så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga föreskrivna gränser, skall förmånen utgöras av en i enlighet med bestämmelserna i artikel 67 beräknad periodisk utbetalning.

*Artikel 23.*

I artikel 22 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone sådana skyddade personer, vilka fullgjort en kvalifikationsperiod, som må anses erforderlig till förekommande av missbruk.

*Artikel 24.*

1. I artikel 22 angiven förmån skall utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att förmånens varaktighet må begränsas

a) när skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare, till 13 veckor under en period av 12 månader; eller

b) när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar, så så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, icke överstiga föreskrivna gränser, till 26 veckor under en period av 12 månader.

2. När enligt den nationella lagstiftningen förmånens varaktighet skall bestämmas i förhållande till avgiftsperiodens längd eller tidigare under en föreskriven period uppburna förmåner, skola bestämmelserna i mom. 1 a) anses uppfyllda, om förmånens genomsnittliga varaktighet uppgår till minst 13 veckor under en period av 12 månader.

3. Förmånen behöver icke utgå under en karenstid omfattande de första sju dagarna av varje period av inkomstbortfall varvid dagar av arbetslöshet före och efter en tillfällig anställning, som icke överstiger en föreskriven tidrymd, skola räknas såsom utgörande del av en och samma period av inkomstbortfall.

4. I fråga om säsongarbetare må förmånens varaktighet och karenstiden anpassas efter arbetsförhållandena.

## **Del V. Förmåner vid ålderdom.**

*Artikel 25.*

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid ålderdom i enlighet med följande artiklar av denna del.

*Artikel 26.*

1. Här avsett riskfall skall gälla överskridandet av en stadgad åldersgräns.

2. Den stadgade högsta åldersgränsen skall ligga vid 65 år eller den högre ålder, som behöriga myndigheter må fastställa med beaktande av äldre personers arbetsförmåga i vederbörande land.

3. Den nationella lagstiftningen må föreskriva, att med utgivande av förmånerna må anstå, därest den därtill eljest berättigade utövar visst förvärvsarbete, eller att förmånerna, därest dessa grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst överstiger ett föreskrivet belopp, ävensom att förmånerna, därest de icke grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst eller övriga tillgångar eller bådadera sammanlagt överstiga ett föreskrivet belopp.

*Artikel 27.*

Den skyddade personkretsen skall omfatta

- a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller
- b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller
- c) alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid riskfallet avser, icke överstiga viss gräns, som står i överensstämmelse med vad i artikel 67 föreskrives; eller
- d) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysselsätta minst 20 personer.

*Artikel 28.*

Förmån skall utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade

- a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66, när skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen;
- b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid, riskfallet omfattar, icke överstiga fastställda gränser.

*Artikel 29.*

1. I artikel 28 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

- a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, omfattande antingen 30 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock 20 års vistelse i landet; eller
- b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som kan tillgodoräkna föreskriven kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts föreskrivet genomsnittligt antal årsavgifter.

2. När förmån, som avses i mom. 1, är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en reducerad förmån tillförsäkras åtminstone

- a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av 15 års avgiftsbetalningar eller anställning; eller
- b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som kan tillgodoräkna föreskriven kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts halva det genomsnittliga antal årsavgifter, som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skola anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del XI men efter ett procent-

tal 10 enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen angives för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna antingen tio års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock fem års vistelse i landet.

4. Det procenttal, som angives i den vid del XI fogade tabellen må proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den förmån, som motsvarar det reducerade procenttalet, omfattar mer än 10 men mindre än 30 år av avgiftsbetalningar eller anställning; överstiger nämnda kvalifikationsperiod 15 år, skall en avkortad förmån utgå enligt mom. 2 av denna artikel.

5. När förmån, som avses i mom. 1, 3 eller 4 av denna artikel, är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en avkortad förmån under fastställda villkor utgå till skyddad person, som endast på grund av sin framskridna ålder vid tidpunkten för ikraftträdandet av de bestämmelser, vilka medgiva tillämpning av förevarande del av konventionen, icke kunnat uppfylla de i enlighet med mom. 2 av denna artikel föreskrivna villkoren, såvida icke förmån i enlighet med bestämmelserna i mom. 1, 3 eller 4 av denna artikel tillkommer sådan person först vid högre ålder än den normala.

#### Artikel 30.

De i artiklarna 28 och 29 angivna förmånerna skola utgå under hela tiden efter det vederbörande överskridit stadgad åldersgräns.

### Del VI. Förmåner vid yrkesskada.

#### Artikel 31.

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid yrkesskada i enlighet med följande artiklar av denna del.

#### Artikel 32.

Här avsedda riskfall skola innefatta följande fall, för såvitt de härröra av olycksfall i arbete eller föreskriven yrkessjukdom:

- a) sjukdomstillstånd;
- b) av sådant sjukdomstillstånd orsakad arbetsoförmåga, medförande inkomstbortfall av den innebörd den nationella lagstiftningen anger;
- c) sannolikt bestående fullständig förlust av förvärvsförmågan eller mera avsevärd partiell förlust därav eller annan motsvarande fysisk invaliditet; samt
- d) änkas eller barns förlust av försörjningen vid familjeförsörjarens frånfälle; i fråga om änka må dock rätten till förmån göras beroende av att enligt den nationella lagstiftningen presumtion för oförmåga till självförsörjning kan anses föreligga.

#### Artikel 33.

Den skyddade personkretsen skall omfatta

- a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga och, i fråga om förmån vid familjeförsörjarens död, även deras hustrur och barn; eller
- b) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, föreskrivna

kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysselsätta minst 20 personer och, i fråga om förmån vid familjeförsörjarens död, även deras hustrur och barn.

#### Artikel 34.

1. Vid sjukdomstillstånd skall förmånen utgöras av hälso- och sjukvård enligt mom. 2 och 3 av denna artikel.
2. Hälso- och sjukvården skall omfatta:
  - a) såväl sluten som öppen vård av allmänpraktiserande läkare och av specialist, innefattande jämväl hembesök;
  - b) tandvård;
  - c) sjuksköterskevård i hemmet eller å sjukhus eller annan sjukvårdsinrättning;
  - d) vård å sjukhus, konvalescenthem, sanatorium eller annan sjukvårdsinrättning;
  - e) tandproteser o. d., läkemedel jämte övriga medicinska eller kirurgiska hjälpmedel, däri inbegripna proteser samt underhåll av sådana, ävensom glasögon;
  - f) vård, som under kontroll av läkare eller tandläkare lämnas av andra legitimerade utövare av sjukvård.
3. När en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, skall hälso- och sjukvården omfatta åtminstone
  - a) vård av allmänpraktiserande läkare, innefattande jämväl hembesök;
  - b) specialistvård å sjukhus för där intagna och för patienter i öppen vård samt sådan specialistvård, som må finnas tillgänglig utanför sjukhus;
  - c) väsentliga läkemedel, som ordineras av läkare eller annan legitimerad utövare av sjukvård; samt
  - d) vård å sjukhus, om så erfordras.
4. I enlighet med mom. 1—3 tillhandahållen hälso- och sjukvård skall syfta till att vidmakthålla, återställa eller förbättra den skyddades hälsa samt förmåga att arbeta och tillgodose sina personliga behov.

#### Artikel 35.

1. De myndigheter eller institutioner, som äro ansvariga för tillhandahållandet av hälso- och sjukvården, skola, när så lämpligen kan ske, samarbeta med de allmänna arbetsvårdsorganen i syfte att återanpassa personer med nedsatt arbetsförmåga till lämpligt arbete.
2. Den nationella lagstiftningen må uppdraga åt nämnda myndigheter eller institutioner att vidtaga åtgärder för yrkesomskolning av personer med nedsatt arbetsförmåga.

#### Artikel 36.

1. Vid arbetsoförmåga, sannolikt bestående fullständig förlust av förvärvsförmågan eller annan motsvarande fysisk invaliditet eller vid familjeförsörjarens död skall förmånen utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66.
2. Vid sannolikt bestående partiell förlust av förvärvsförmågan eller annan motsvarande fysisk invaliditet skall förmånen, där sådan skall utgivas, utgöras av periodiska utbetalningar, vilka stå i lämplig relation till den förmån, som bestämts vid fullständig förlust av förvärvsförmågan eller annan motsvarande fysisk invaliditet.

3. De periodiska utbetalningarna må utbytas mot ett kapital för en gång
- a) då arbetsförmågan är endast obetydligt nedsatt; eller
  - b) då vederbörande myndighet prövar kapitalet komma att användas på lämpligt sätt.

*Artikel 37.*

I artiklarna 34 och 36 angivna förmåner skola i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som var sysselsatt såsom arbetstagare inom medlemmens territorium vid tidpunkten för olycksfallets inträffande eller sjukdomens ådragande, samt, såvitt avser periodiska utbetalningar vid familjeförsörjarens frånfälle, dennes änka och barn.

*Artikel 38.*

I artiklarna 34 och 36 angivna förmåner skola utgå så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå, dock att i avseende å arbetsförmåga förmånen icke behöver utgivas för de tre första dagarna av inkomstbortfallet.

**Del VII. Familjeförmåner.**

*Artikel 39.*

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer familjeförmåner i enlighet med följande artiklar av denna del.

*Artikel 40.*

Här avsett riskfall skall gälla försörjningsplikt mot barn i enlighet med givna föreskrifter.

*Artikel 41.*

Den skyddade personkretsen skall omfatta

- a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller
- b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller
- c) alla i landet bosatta, vilkas tillgångar så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå icke överstiga föreskrivna gränser; eller
- d) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysselsätta minst 20 personer.

*Artikel 42.*

Förmånen skall utgöras av

- a) periodiska utbetalningar till varje skyddad person, som kan tillgodoräkna den föreskrivna kvalifikationsperioden; eller
- b) tillhandahållande åt barn eller för barns räkning av föda, kläder, bostad, ferievistelse eller hemhjälp; eller
- c) under a) och b) angivna förmåner i förening.

*Artikel 43.*

I artikel 42 angiven förmån skall tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som under föreskriven tid kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, utgörande antingen tre månaders avgiftsbetalningar eller anställning eller ock ett års vistelse i landet, alltefter vad därom må finnas föreskrivet.

## Artikel 44.

Sammanlagda värdet av de enligt artikel 42 till skyddade personer utgående förmånerna skall uppgå till

- a) 3 procent av en vanlig (ordinary) vuxen manlig arbetares lön, sådan denna bestämmes enligt i artikel 66 angivna regler, multiplicerad med hela antalet barn till de skyddade personerna; eller
- b) 1.5 procent av nämnda lön, multiplicerad med hela antalet barn till alla i landet bosatta.

## Artikel 45.

När förmånen består av periodiska utbetalningar, skall den utgå under hela den tid riskfallet omfattar.

## Del VIII. Förmåner vid havandeskap och barnsbörd.

## Artikel 46.

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid havandeskap och barnsbörd i enlighet med följande artiklar av denna del.

## Artikel 47.

Här avsett riskfall skall gälla havandeskap och förlossning, ävensom följderna därav, samt härigenom uppkommet inkomstbortfall av den innebörd den nationella lagstiftningen angiver.

## Artikel 48.

Den skyddade personkretsen skall omfatta

- a) alla kvinnor inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga arbetstagare samt, såvitt avser hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, även hustrur till män tillhörande dessa kategorier; eller
- b) alla kvinnor inom föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta samt, såvitt avser hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, även hustrur till män tillhörande dessa kategorier; eller,
- c) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, alla kvinnor inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysselsätta minst 20 personer samt, såvitt avser hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, även hustrur till män tillhörande dessa kategorier.

## Artikel 49.

1. Med avseende å havandeskap och förlossning samt följderna därav skall hälso- och sjukvårdsförmånen vid havandeskap och barnsbörd utgöras av i mom. 2 och 3 av denna artikel angiven hälso- och sjukvård.
2. Hälso- och sjukvården skall omfatta åtminstone
  - a) vård av läkare eller utbildad barnmorska såväl före som vid förlossningen ävensom eftervård; samt
  - b) vård å sjukhus, om så erfordras.
3. Den i mom. 2 av denna artikel angivna hälso- och sjukvården skall syfta till att vidmakthålla, återställa eller förbättra skyddad kvinnas hälsa samt förmåga att arbeta och tillgodose sina personliga behov.

4. De myndigheter eller institutioner, som äro ansvariga för tillhandahållande av hälso- och sjukvårdsförmåner vid havandeskap och barnsbörd, skola på lämpligt sätt söka förmå skyddade kvinnor att utnyttja de allmänna hälso- och sjukvårdsanordningar, som ställas till deras förfogande av offentliga myndigheter eller av andra av sådana myndigheter erkända organ.

*Artikel 50.*

Vid inkomstbortfall, föranlett av havandeskap och barnsbörd ävensom följderna därav, skall förmånen utgöras av en periodisk utbetalning beräknad i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66. Beloppet av sådan utbetalning må variera under betalningsperioden, såframt genomsnittsbeloppet fyller i nämnda artiklar uppställda krav.

*Artikel 51.*

I artiklarna 49 och 50 angivna förmåner skola i här avsett riskfall tillförsäkras minst varje kvinna inom de skyddade kategorierna, vilken kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, som må anses erforderlig till förekommande av missbruk; den i artikel 49 angivna förmånen skall jämväl tillförsäkras hustru till man tillhörande de skyddade kategorierna, under förutsättning att mannen kan räkna sig till godo en sådan kvalifikationsperiod.

*Artikel 52.*

I artiklarna 49 och 50 angivna förmåner skola utgå under hela den tid riskfallet omfattar, dock att den periodiska utbetalningen må begränsas till 12 veckor, där icke en längre frånvaro från arbetet är påkallad eller medgiven i den nationella lagstiftningen, i vilket fall utbetalningen icke må avse kortare period.

**Del IX. Förmåner vid invaliditet.**

*Artikel 53.*

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid invaliditet i enlighet med följande artiklar av denna del.

*Artikel 54.*

Här avsett riskfall skall gälla oförmåga till förvärvsarbete i viss föreskriven utsträckning, när det kan antagas, att nämnda oförmåga kommer att vara bestående eller kvarstår efter upphörandet av kontantförmånerna vid sjukdom.

*Artikel 55.*

Den skyddade personkretsen skall omfatta

- a) föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller
- b) föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller
- c) alla i landet bosatta, vilkas tillgångar så länge följderna av det inträffade riskfallet bestå icke överstiga viss gräns, i enlighet med vad i artikel 67 föreskrives; eller
- d) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysselsätta minst 20 personer.

*Artikel 56.*

Förmånen skall utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade

- a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66, när skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen;
- b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar icke överstiga föreskrivna gränser.

*Artikel 57.*

1. I artikel 56 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, omfattande antingen 15 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock 10 års vistelse i landet; eller,

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts föreskrivet genomsnittligt antal årsavgifter.

2. När förmån, som avses i mom. 1, är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en reducerad förmån tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av fem års avgiftsbetalningar eller anställning; eller,

b) när skyddet i princip omfattar alla förvärvsarbetande, skyddad person, som kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar och beträffande vilken under hans arbetsföra ålder erlagts halva det genomsnittliga antal årsavgifter, som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skola anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del XI men efter ett procenttal 10 enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen anges för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, som i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna fem års avgiftsbetalningar, anställning eller vistelse i landet.

4. Det procenttal, som anges i den vid del XI fogade tabellen, må proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den pension, som motsvarar det reducerade procenttalet, omfattar mer än fem men mindre än 15 år av avgiftsbetalningar eller anställning; en avkortad förmån skall utgivas enligt mom. 2 av denna artikel.

*Artikel 58.*

De i artiklarna 56 och 57 angivna förmånerna skola utgivas under hela den tid riskfallet omfattar eller till dess de ersättas med förmåner vid ålderdom.

**Del X. Förmåner till efterlevande.***Artikel 59.*

Varje medlem, för vilken denna del av konventionen är i kraft, skall tillförsäkra av skyddet omfattade personer förmåner vid familjeförsörjarens frånfälle i enlighet med följande artiklar av denna del.

*Artikel 60.*

1. Här avsett riskfall skall avse änkas eller barns förlust av försörjningen till följd av familjeförsörjarens frånfalle; i fråga om änka må dock rätten till förmån göras beroende av att enligt den nationella lagstiftningen presumtion för oförmåga till självförsörjning kan anses föreligga.

2. Den nationella lagstiftningen må föreskriva, att med utgivande av förmånerna må anstå, därest den därtill eljest berättigade utövar visst förvärvsarbete, eller att förmånerna, därest dessa grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst överstiger ett föreskrivet belopp, ävensom att förmånerna, därest de icke grunda sig på erlagda avgifter, må nedsättas, om förmånstagarens arbetsinkomst eller övriga tillgångar eller bådadera sammanlagt överstiga ett föreskrivet belopp.

*Artikel 61.*

Den skyddade personkretsen skall omfatta

a) hustru och barn till familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av samtliga; eller

b) hustru och barn till familjeförsörjare inom föreskrivna kategorier av den förvärvsarbetande befolkningen, utgörande minst 20 procent av alla i landet bosatta; eller

c) alla i landet bosatta änkor och barn, vilka förlorat sin försörjare och vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar icke överstiga viss gräns, i enlighet med vad i artikel 67 föreskrives; eller,

d) när en jämlikt artikel 3 avgiven förklaring är i kraft, hustru och barn till försörjare inom föreskrivna kategorier av arbetstagare, utgörande minst 50 procent av alla anställda inom industriföretag, som sysesätta minst 20 personer.

*Artikel 62.*

Förmånen skall utgöras av periodiska utbetalningar, beräknade

a) i enlighet med bestämmelserna i artikel 65 eller artikel 66, när skyddet omfattar endast vissa kategorier av arbetstagare eller av den förvärvsarbetande befolkningen;

b) i enlighet med bestämmelserna i artikel 67, när skyddet omfattar alla i landet bosatta, vilkas tillgångar under den tid riskfallet omfattar icke överstiga föreskrivna gränser.

*Artikel 63.*

1. I artikel 62 angiven förmån skall i här avsett riskfall tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, vilkens försörjare i enlighet med föreskrivna regler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod, omfattande antingen 15 års avgiftsbetalningar eller anställning eller ock 10 års vistelse i landet; eller,

b) när skyddet i princip omfattar hustru och barn till alla förvärvsarbetande, skyddad person, vilkens försörjare kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar, under förutsättning att för denne försörjares räkning under hans arbetsföra ålder erlagts föreskrivet genomsnittligt antal årsavgifter.

2. När förmån, som avses i mom. 1, är beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, skall en reducerad förmån tillförsäkras åtminstone

a) skyddad person, vilkens försörjare i enlighet med föreskrivna reg-

ler kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av fem års avgiftsbetalningar eller anställning; eller,

b) när skyddet i princip omfattar hustru och barn till alla förvärvsarbetande, skyddad person, vilkens försörjare kan tillgodoräkna en kvalifikationsperiod av tre års avgiftsbetalningar, under förutsättning att för denne försörjares räkning under hans arbetsföra ålder erlagts halva det genomsnittliga antal årsavgifter, som avses i mom. 1 b) av denna artikel.

3. Bestämmelserna i mom. 1 av denna artikel skola anses vara uppfyllda, när en förmån, som beräknats i enlighet med del XI men efter ett procenttal 10 enheter lägre än det tal, vilket i den vid nämnda del fogade tabellen anges för vederbörande standardförmånstagare, tillförsäkras åtminstone varje skyddad person, vilkens försörjare i enlighet med föreskrivna regler fullgjort fem års avgiftsbetalningar, anställning eller vistelse i landet.

4. Det procenttal, som anges i den vid del XI fogade tabellen, må proportionellt nedsättas, när kvalifikationsperioden för den förmån, som motsvarar det reducerade procenttalet, omfattar mer än fem men mindre än 15 år av avgiftsbetalningar eller anställning; en avkortad förmån skall utgå enligt mom. 2 av denna artikel.

5. För att barnlös änka, som presumeras vara oförmögen att själv försörja sig, skall äga rätt till förmåner vid familjeförsörjarens frånfalle, må krävas att äktenskapet bestått viss minimitid.

#### Artikel 64.

De i artiklarna 62 och 63 angivna förmånerna skola utgå under hela den tid riskfallet omfattar.

Del XI. Normer för beräkning av de periodiska utbetalningarna.

#### Artikel 65.

1. Vid periodisk utbetalning, varå denna artikel äger tillämpning, skall förmånens belopp, ökat med beloppet av familjebidrag, som må utgå under den tid riskfallet omfattar vara sådant, att det för i bifogade tabell angiven standardförmånstagare vid riskfallet ifråga utgör minst i tabellen angiven procent av summan av förmånstagarens eller hans familjeförsörjares tidigare inkomster och familjebidragen till en skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren.

2. Förmånstagarens eller hans försörjares tidigare inkomster skola beräknas enligt föreskrivna regler; när de skyddade personerna eller deras försörjare äro uppdelade i inkomstklasser, må deras tidigare inkomster beräknas efter grundlönerna inom de inkomstklasser, vilka de tillhörde.

3. För förmånsbeloppet liksom för de inkomster, vilka ligga till grund för beräkningen av förmånen, må fastställas ett högsta belopp under förutsättning att detta bestämmas på sådant sätt, att föreskrifterna i mom. 1 av denna artikel uppfyllas, när förmånstagarens eller hans försörjares tidigare inkomster icke överstiga en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares lön.

4. Förmånstagarens eller hans försörjares tidigare inkomster, en yrkesutbildad manlig kroppsarbetares lön, förmånen och familjebidragen skola samtliga beräknas i förhållande till samma tidsenhet.

5. Vad beträffar övriga förmånstagare skall förmånen stå i skäligt förhållande till standardförmånstagarens förmån.

6. I denna artikel avses med yrkesutbildad manlig kroppsarbetare

a) hopsättare eller svarvare inom industri för tillverkning av andra maskiner än elektriska sådana; eller

b) person, som kan anses typisk för yrkesutbildad arbetskraft, utvald i enlighet med föreskrifterna i mom. 7; eller

c) person, vilkens inkomst är lika med eller överstiger den inkomst som uppnås av 75 procent av alla skyddade personer, skolandet inkomsterna beräknas för ett år eller kortare tid, i enlighet med vad därom må föreskrivas; eller ock

d) person, vilkens inkomster äro lika med 125 procent av genomsnittsinkomsterna för samtliga skyddade.

7. Såsom typisk för yrkesutbildad arbetskraft enligt mom. 6 b) skall anses person, som tillhör den undergrupp, vilken med hänsyn till antalet av ifrågavarande riskskydd omfattade manliga förvärvsarbetande eller med hänsyn till antalet försörjare för skyddade personer, utgör den största gruppen inom den huvudgrupp, som i sig innesluter det största antalet dylika förvärvsarbetande eller försörjare; vid bedömandet härav skall begagnas den av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala råd vid dess sjunde sammanträde den 27 augusti 1948 antagna, såsom bilaga till denna konvention fogade internationella standardindelningen av all ekonomisk verksamhet efter verksamhetens art med de ändringar, som senare må komma att vidtagas i nämnda indelning.

8. Om förmånens storlek växlar inom olika områden, må den yrkesutbildade manliga kroppsarbetaren för varje område utväljas i enlighet med mom. 6 och 7 av denna artikel.

9. Yrkesutbildad manlig kroppsarbetares lön skall bestämmas på grundval av den för normal arbetstid gällande lönen — såsom denna fastställts genom kollektivavtal eller, i förekommande fall, genom eller i kraft av nationell lagstiftning eller genom sedvana — inklusive dyrtidstillägg, om sådana utgå; i de fall då den sålunda bestämda lönen varierar mellan olika områden, men mom. 8 av denna artikel icke tillämpas, skall medianlönen användas.

10. Beloppen av löpande periodiska utbetalningar avseende ålderdom, yrkesskada (utom i fall av övergående arbetsoförmåga), invaliditet samt försörjarens död, skola göras till föremål för översyn i anslutning till väsentliga ändringar i den allmänna inkomstnivån, då sådana föranledas av väsentliga ändringar i levnadskostnaderna.

#### Artikel 66.

1. Vid periodisk utbetalning, varå denna artikel äger tillämpning, skall förmånens belopp, ökat med beloppet av familjebidrag, som må utgå under den tid riskfallet omfattar vara sådant, att det för i bifogade tabell angiven standardförmånstagare vid riskfallet i fråga utgör minst i tabellen angiven procent av summan av en vanlig vuxen manlig arbetares lön och familjebidragen till en skyddad person med samma försörjningsplikt som standardförmånstagaren.

2. En vanlig vuxen manlig arbetares lön, förmånen och familjebidragen skola samtliga beräknas i förhållande till samma tidsenhet.

3. Vad beträffar övriga förmånstagare skall förmånen stå i skäligt förhållande till standardförmånstagarens förmån.

4. I denna artikel avses med vanlig vuxen manlig arbetare

a) person, som kan anses typisk för icke yrkesutbildad arbetskraft inom industri för tillverkning av andra maskiner än elektriska sådana; eller

b) person, som kan anses typisk för icke yrkesutbildad arbetskraft, utvald i enlighet med föreskrifterna i mom. 5.

5. Såsom typisk för icke yrkesutbildad arbetskraft enligt mom. 4 b) skall anses person, som tillhör den undergrupp, vilken med hänsyn till antalet av ifrågavarande riskskydd omfattade manliga förvärvsarbetande eller med hänsyn till antalet försörjare för skyddade personer, utgör den största gruppen inom den huvudgrupp, som i sig innesluter det största antalet dylika förvärvsarbetande eller försörjare; vid bedömandet härav skall begagnas den av Förenta Nationernas ekonomiska och sociala råd vid dess sjunde sammanträde den 27 augusti 1948 antagna, såsom bilaga till denna konvention fogade internationella standardindelningen av all ekonomisk verksamhet efter verksamhetens art med de ändringar, som senare må komma att vidtagas i nämnda indelning.

6. Om förmånens storlek växlar inom olika områden, må den vanliga vuxna manliga arbetaren för varje område utväljas i enlighet med mom. 4 och 5 av denna artikel.

7. Den vanliga vuxna manliga arbetarens lön skall bestämmas på grundval av den för normal arbetstid gällande lönen — såsom denna fastställts genom kollektivavtal eller, i förekommande fall, genom eller i kraft av nationell lagstiftning eller genom sedvana — inklusive dyrtidstillägg, om sådana utgå; i de fall då den sålunda bestämda lönen varierar mellan olika områden, men mom. 6 av denna artikel icke tillämpas, skall medianlönen användas.

8. Beloppen av löpande periodiska utbetalningar avseende ålderdom, yrkesskada (utom i fall av övergående arbetsoförmåga), invaliditet samt försörjarens död, skola göras till föremål för översyn i anslutning till väsentliga ändringar i den allmänna inkomstnivån, då sådana föranledas av väsentliga ändringar i levnadskostnaderna.

#### Artikel 67.

Vid periodisk utbetalning, varå denna artikel äger tillämpning.

a) skall förmånens belopp bestämmas efter en föreskriven skala eller en av vederbörande offentliga myndighet i enlighet med föreskrivna regler fastställd skala;

b) må sådant belopp nedsättas endast i den mån förmånstagarens familjs övriga tillgångar överstiga föreskrivna väsentliga belopp eller av vederbörande offentliga myndighet i enlighet med föreskrivna regler fastställda väsentliga belopp;

c) skall det sammanlagda beloppet av förmåner och samtliga övriga tillgångar — efter avdrag av under b) nämnda väsentliga belopp — vara tillräckligt för att tillförsäkra förmånstagarens familj sunda och drägliga levnadsförhållanden och må icke understiga det förmånsbelopp, som beräknats i enlighet med artikel 66;

d) skola bestämmelserna i punkt c) anses vara uppfyllda, om det sammanlagda beloppet av enligt vederbörande del av denna konvention utgivna förmåner med minst 30 procent överstiger det sammanlagda förmånsbelopp, som skulle ernås genom tillämpning av bestämmelserna i artikel 66 samt bestämmelserna i

i) artikel 15 b) i fråga om del III;

ii) artikel 27 b) i fråga om del V;

iii) artikel 55 b) i fråga om del IX;

iv) artikel 61 b) i fråga om del X.

Tabell till del XI. Periodiska utbetalningar till standardförmånstagare.

| Del  | Riskfall                  | Standardförmånstagare           | Procent-sats |
|------|---------------------------|---------------------------------|--------------|
| III  | Sjukdom                   | Man med hustru och två barn     | 45           |
| IV   | Arbetslöshet              | Man med hustru och två barn     | 45           |
| V    | Ålderdom                  | Man med hustru i pensionsåldern | 40           |
| VI   | Yrkesskada:               |                                 |              |
|      | Arbetsoförmåga            | Man med hustru och två barn     | 50           |
|      | Invaliditet               | Man med hustru och två barn     | 50           |
|      | Efterlevande              | Änka med två barn               | 40           |
| VIII | Havandeskap och barnsbörd | Kvinna                          | 45           |
| IX   | Invaliditet               | Man med hustru och två barn     | 40           |
| X    | Efterlevande              | Änka med två barn               | 40           |

## Del XII. Likabehandling av i landet bosatta utländska medborgare.

## Artikel 68.

1. I landet bosatta utländska medborgare skola äga samma rättigheter som landets egna där bosatta medborgare, dock att särskilda regler rörande utländska medborgare och landets egna medborgare, födda utom medlemsstatens territorium, må föreskrivas, såvitt fråga är om förmåner eller delar därav, som helt eller till övervägande del utgå av allmänna medel, eller såvitt fråga är om system av övergångskaraktär.

2. Inom sociala trygghetssystem, som grunda sig på erlagda avgifter och omfatta arbetstagare, skola de skyddade personer, som äro medborgare i annan medlemsstat, vilken godtagit de ur vederbörande del av konventionen härflytande förpliktelse, med avseende å nämnda del äga samma rättigheter som medlemsstatens egna medborgare, dock att tillämpningen av detta mom. må göras beroende av förekomsten av ett bilateralt eller multilateralt avtal om ömsesidighet.

## Del XIII. Gemensamma bestämmelser.

## Artikel 69.

Förmån, vartill skyddad person eljest vore berättigad i enlighet med någon av delarna II—X av denna konvention, må innehållas i den utsträckning som må varda stadgad,

a) så länge vederbörande icke befinner sig inom medlemsstatens territorium;

b) så länge vederbörande försörjes av allmänna medel eller på social trygghetsinstitutions bekostnad, dock att om förmånen överstiger underhållskostnaden, skillnaden må utgå till dem som för sin försörjning äro beroende av förmånstagaren;

c) så länge vederbörande åtnjuter annan kontant social trygghetsförmån än familjebidrag, samt under tid, för vilken han hålles skadeslös för riskfallet av tredje part, under förutsättning att den sålunda innehållna delen icke överstiger sistnämnda förmån eller från tredje part utgående skadestånd;

d) då vederbörande sökt erhålla förmån under falska förutsättningar;

e) då riskfallet framkallats av ett av vederbörande begånget brott;

f) då riskfallet framkallats av en av vederbörande avsiktligt begånngen förseelse;

g) när så kan anses skäligt i fall då vederbörande underlåter att utnyttja till hans förfogande stående hälso- och sjukvårds- eller arbetsvårdsanordningar eller icke iakttagit för styrkande av riskfallets inträffande eller fortvaro eller för förmånstagarens uppförande föreskrivna regler;

h) i fråga om förmån vid arbetslöshet, då vederbörande underlåtit att utnyttja till hans förfogande stående arbetsförmedlingsinstitutioner;

i) i fråga om förmån vid arbetslöshet, då vederbörande förlorat sin anställning som en omedelbar följd av arbetsnedläggelse i samband med arbetstvist eller frivilligt lämnat anställningen utan giltigt skäl; samt

j) i fråga om efterlevandepension, så länge änkan sammanlever med en man såsom dennes hustru.

#### Artikel 70.

1. Envar som gör anspråk på social trygghetsförmån skall äga anföra besvär över avslag å framställning därom samt klagan rörande dess beskaffenhet eller storlek.

2. När vid tillämpningen av förevarande konvention ett inför den lagstiftande församlingen ansvarigt regeringsdepartement handhaver administrationen av hälso- och sjukvård må i mom. 1 avsedd besvärsmått ersättas med en rätt att få klagan rörande vägrad hälso- och sjukvård eller beskaffenheten av meddelad vård prövad av vederbörande myndighet.

3. Då ansökan om förmån avgöres av en för behandling av socialförsäkringsfrågor särskilt inrättad domstol, i vilken de skyddade personerna äro representerade, är besvärsmått icke erforderlig.

#### Artikel 71.

1. Kostnaderna för förmåner, som utgå vid tillämpning av denna konvention, ävensom förvaltningskostnader skola bestridas kollektivt genom försäkringsavgifter eller beskattning eller bådadera, dock att därigenom icke alltför tunga bördor må påläggas ekonomiskt svaga befolkningsskikt, varjämte hänsyn bör tagas till medlemsstatens och de skyddade personkategoriernas ekonomiska läge.

2. Det sammanlagda beloppet av de försäkringsavgifter, som bestridas av skyddade arbetstagare, må icke överstiga 50 procent av vad som åtgår för skyddet av arbetstagarna samt deras hustrur och barn. För att bestämma om detta villkor är uppfyllt må alla av medlemsstaten enligt denna konvention tillhandahållna förmåner sammanräknas med undantag för familjebidrag samt förmåner vid yrkesskada därest de sistnämnda utgöra en särskild social trygghetsgren.

3. Medlemsstaten skall ikläda sig ansvaret för vederbörligt tillhandahållande av de förmåner, som skola utgå enligt denna konvention och vidtaga alla nödiga åtgärder i sådant syfte; där så lämpligen kan ske har medlemsstaten att tillse, att erforderliga försäkringstekniska undersökningar och

beräkningar rörande finansiell balans företagas med vissa bestämda mellanrum och i varje fall före varje ändring av förmånerna, försäkringsavgifternas storlek eller skatter för täckande av ifrågavarande riskskydd.

*Artikel 72.*

1. Då administrationen icke handhaves av institution under kontroll av offentlig myndighet eller av ett inför den lagstiftande församlingen ansvarigt regeringsdepartement, skola representanter för de skyddade personerna medverka vid administrationen eller knytas till densamma i egenskap av rådgivare under föreskrivna villkor; den nationella lagstiftningen må även innehålla bestämmelser om representation för arbetsgivare och för offentliga myndigheter.

2. Medlemsstaten skall ikläda sig det allmänna ansvaret för behörig administration av de institutioner och inrättningar, som handhava tillämpningen av denna konvention.

**Del XIV. Diverse bestämmelser.**

*Artikel 73.*

Förevarande konvention skall icke äga tillämpning å

- a) riskfall, som inträffat före ikraftträdandet för medlemmen i fråga av vederbörande del av konventionen;
- b) förmåner vid riskfall, som inträffat före ikraftträdandet för medlemmen i fråga av vederbörande del av konventionen, i den mån rätten till sådana förmåner hänförs sig till tid före nämnda ikraftträdande.

*Artikel 74.*

Denna konvention skall icke anses innebära revision av någon nu gällande konvention.

*Artikel 75.*

Därest konvention, som senare må komma att antagas av konferensen rörande något eller några av de i förevarande konvention behandlade ämnen, så stadgar, skola sådana bestämmelser i förevarande konvention, vilka i den nya konventionen särskilt angivas, upphöra att gälla för medlem, som ratificerat den nya konventionen, från och med den dag, då sistnämnda konvention träder i kraft för medlemmen.

*Artikel 76.*

1. Varje medlem, som ratificerar denna konvention, skall i sin årsredogörelse angående tillämpningen av konventionen enligt artikel 22 av Internationella arbetsorganisationens stadga lämna

- a) fullständiga upplysningar angående den lagstiftning, enligt vilken konventionens bestämmelser genomförs; samt
- b) bevis (vilka till formen så nära som möjligt ansluta sig till av Internationella arbetsbyråns styrelse framlagda förslag avseende större likformighet) rörande uppfyllandet av de statistiska krav, som angivas i

i) artiklarna 9 a), b), c) eller d); 15 a), b), eller d); 21 a) eller c); 27 a), b) eller d); 33 a) eller b); 41 a), b) eller d); 48 a), b) eller c); 55 a), b) eller d); 61 a), b) eller d), såvitt avser antalet skyddade personer;

ii) artiklarna 44, 65, 66 eller 67, såvitt avser förmånernas belopp;

iii) artikel 18 mom. 2 a), såvitt avser varaktigheten av kontantförmån;

iv) artikel 24 mom. 2, såvitt avser varaktigheten av förmån vid arbetslöshet; samt

v) artikel 71 mom. 2, såvitt avser den andel av de medel, som utgöres av försäkringsavgifter från skyddade arbetstagare.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention, skall tid efter annan, enligt vad styrelsen därom må komma att bestämma, till Internationella arbetsbyråns generaldirektör avgiva redogörelse för lagstiftning och praxis med avseende å de av delarna II—X i konventionen, vilka icke redan angivits i medlemmens ratifikationshandling eller i underrättelse, som avses i artikel 4.

#### Artikel 77.

1. Denna konvention äger icke tillämpning å sjömän och utövare av havsfiske; bestämmelserna rörande skydd av sjömän och utövare av havsfiske ha antagits av Internationella arbetskonferensen i konventionen angående social trygghet för sjömän, 1946, och i konventionen angående pensionering av sjömän 1946.

2. Medlem må utesluta sjömän och utövare av havsfiske från antalet anställda, från antalet av den förvärvsarbetande befolkningen eller från antalet i landet bosatta vid beräkningen av procenttalet anställda eller i landet bosatta, som skyddas i enlighet med de av delarna II—X, som omfattas av medlemmens ratificering.

### Del XV. Slutartiklar.

#### Artikel 78.

De officiella ratifikationerna av denna konvention skola delgivas Internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

#### Artikel 79.

1. Denna konvention är bindande allenast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

#### Artikel 80.

1. Förklaringar, som delgivits Internationella arbetsbyråns generaldirektör i enlighet med mom. 2 av artikel 35 av Internationella arbetsorganisationens stadga, skola angiva

a) de områden, med avseende å vilka vederbörande medlem förbinder sig att utan ändringar tillämpa bestämmelserna i konventionen eller i vissa delar av densamma;

b) de områden, med avseende å vilka medlemmen förbinder sig att tillämpa bestämmelserna i konventionen eller i vissa delar av densamma med vissa jämkningar samt innebörden av dessa jämkningar;

c) de områden, med avseende å vilka konventionen icke skall tillämpas samt skälen härför;

d) de områden, med avseende å vilka medlemmen förbehåller sig att efter ytterligare överväganden framdeles fatta beslut.

2. De i mom. 1 a) och b) av denna artikel omnämnda förbindelserna skola anses såsom en integrerande del av ratifikationen och medföra med densamma identiska verkningar.

3. Medlem må genom förnyad förklaring helt eller delvis återkalla förbehåll, som inrymts i hans ursprungliga förklaring enligt mom. 1 b), c) eller d) av denna artikel.

4. Medlem må, under den tidrymd, då förevarande konvention enligt bestämmelserna i artikel 82 kan uppsägas, tillställa generaldirektören ny förklaring, som i varje annat avseende ändrar lydelsen av tidigare avgiven förklaring och klargör läget med hänsyn till de avsedda områdena.

#### Artikel 81.

1. Förklaringar, som delgivits Internationella arbetsbyråns generaldirektör i enlighet med mom. 4 eller 5 av artikel 35 av Internationella arbetsorganisationens stadga, skola angiva huruvida bestämmelserna i konventionen eller i vissa delar av densamma, vilka omfattas av förklaringen skola tillämpas inom vederbörande område utan ändring eller med vissa jämkningar; därest i förklaringen angives, att bestämmelserna i konventionen eller i vissa delar av densamma skola tillämpas med vissa jämkningar, skall förklaringen innehålla närmare uppgifter rörande dessa.

2. Vederbörande medlem, medlemmar eller internationella myndighet må genom senare förklaring helt eller delvis avstå från rätten att återropa varje i en tidigare förklaring angiven jämkning.

3. Vederbörande medlem, medlemmar eller internationella myndighet må, under den tidrymd, då denna konvention enligt bestämmelserna i artikel 82 kan uppsägas, tillställa Internationella arbetsbyråns generaldirektör förklaring, som i varje annat avseende ändrar lydelsen av tidigare avgiven förklaring och klargör läget med hänsyn till ifrågavarande konventions tillämpning.

#### Artikel 82.

1. Medlem, som ratificerat denna konvention, kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt, då konventionen först trädde i kraft, uppsäga konventionen eller en eller flera av delarna II—X av densamma genom skrivelse, som delgives Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Medlem, som ratificerat denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående moment nämnda tioårsperioden gör bruk av den i denna artikel stadgade uppsägningsrätten, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter, med iakttagande av de i denna artikel föreskrivna villkoren, uppsäga konventionen eller en eller flera av delarna II—X av densamma vid utgången av varje följande tioårsperiod.

#### Artikel 83.

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer, förklaringar och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. Då generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, har han att fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag, då konventionen träder i kraft.

#### Artikel 84.

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering jämlikt artikel 102 av Förenta Nationernas stadga, lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation, förklaring och uppsägning, som av honom registrerats i enlighet med bestämmelserna i föregående artiklar.

## Artikel 85.

Närhelst Internationella arbetsbyråns styrelse finner det erforderligt, skall styrelsen förelägga Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för konventionens tillämpning och taga under övervägande, huruvida anledning föreligger att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

## Artikel 86.

1. Därest konferensen skulle antaga en ny konvention, innebärande revision, helt eller delvis, av förevarande konvention, och den nya konventionen icke föreskriver annat,

a) skall en medlems ratifikation av den nya, reviderade konventionen, för såvitt denna trätt i kraft *ipso jure* medföra omedelbar uppsägning av förevarande konvention, utan hinder av vad i artikel 82 här ovan stadgas;

b) skall från dag, då den nya, reviderade konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma och icke ratificera den nya, reviderade konventionen.

## Artikel 87.

De engelska och franska texterna till denna konvention skola äga lika vitsord.

## Bilaga.

## Internationell standardindelning av all ekonomisk verksamhet efter verksamhetens art.

Förteckning över huvudgrupper och undergrupper.

## Huvudgrupp 0. Jordbruk med binäringar:

- 01. Jordbruk och boskapsskötsel.
- 02. Skogsbruk.
- 03. Jakt.
- 04. Fiske.

## Huvudgrupp 1. Gruvbrytning:

- 11. Kolbrytning.
- 12. Malmbrytning.
- 13. Utvinning av råolja och naturgas.
- 14. Stenbrytning, ler- och sandtäkt.
- 19. Utvinning av icke metallförande mineral, som icke redovisats annorstädes.

## Huvudgrupperna 2—3. Industri och hantverk:

- 20. Livsmedelsindustri (utom tillverkning av dryckesvaror).
- 21. Dryckesvaruindustri.
- 22. Tobaksindustri.
- 23. Textilindustri.
- 24. Sko- och beklädnadsindustri.
- 25. Trä- och korkindustri (utom möbelindustri).
- 26. Möbel- och inredningsindustri.

- 27. Pappers- och pappersvaruindustri.
- 28. Grafisk och därmed besläktad industri.
- 29. Läder- och lädervaruindustri (utom skoindustri).
- 30. Gummivaruindustri.
- 31. Kemisk-teknisk industri.
- 32. Framställning av olje- och kolprodukter.
- 33. Jord- och stenindustri (utom produkter av olja och kol).
- 34. Järn- och stålverk samt andra metallverk.
- 35. Metallmanufaktur (utom maskiner och transportmateriel).
- 36. Tillverkning av maskiner (utom elektriska maskiner).
- 37. Elektroteknisk industri.
- 38. Tillverkning av transportmateriel.
- 39. Övrig industri.
- Huvudgrupp 4. *Byggnads- och anläggningsverksamhet:*
  - 40. Byggnads- och anläggningsverksamhet.
- Huvudgrupp 5. *Elektricitets-, gas-, vattenlednings- och renhållningsverk:*
  - 51. Elektricitets-, gasverk o. d.
  - 52. Vattenlednings- och renhållningsverk.
- Huvudgrupp 6. *Handel:*
  - 61. Parti- och detaljhandel.
  - 62. Bankväsen.
  - 63. Försäkringsverksamhet.
  - 64. Fastighetsförvaltning.
- Huvudgrupp 7. *Samfärdsel m. m.:*
  - 71. Transportverksamhet.
  - 72. Lager- och magasinsrörelse.
  - 73. Post, telegraf, telefon och radio.
- Huvudgrupp 8. *Tjänster:*
  - 81. Administrativa tjänster.
  - 82. Andra samhällsliga tjänster, kommersiell uppdragsverksamhet m. m.
  - 83. Rekreations- och nöjesverksamhet.
  - 84. Personliga tjänster.
- Huvudgrupp 9. *Ospecificerad verksamhet:*
  - 90. Ospecificerad verksamhet.

*Bilaga D.***Konvention (nr 103) angående skydd vid havandeskap och barnsbörd  
(reviderad 1952).**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,  
vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till  
Genève och där samlats den 4 juni 1952 till sitt trettiofemte samman-  
träde